



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Cine e Tradución

|                       |                                                                     |        |       |              |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Cine e Tradución                                                    |        |       |              |
| Código                | V01M128V01201                                                       |        |       |              |
| Titulación            | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                       | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                   | OP     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                              |        |       |              |
| Departamento          |                                                                     |        |       |              |
| Coordinador/a         | Montero Domínguez, Xoán Manuel                                      |        |       |              |
| Profesorado           | Montero Domínguez, Xoán Manuel                                      |        |       |              |
| Correo-e              | xoanmontero@uvigo.es                                                |        |       |              |
| Web                   |                                                                     |        |       |              |
| Descrición xeral      |                                                                     |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| A1     | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.                                                                                                                                    |
| A2     | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.                                                                                                                |
| A3     | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.                                                                                                                                                                                                               |
| A4     | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.                                                                                                                                                                                                                       |
| A5     | Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. |
| A6     | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.                                                                                                               |
| A8     | Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                             |
| B1     | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.                                                                                                                                                                                                         |
| B3     | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.                                                                                                                                                                  |
| B4     | Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.                                                                                                                                                                          |
| B5     | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.                                                                                                                                                                                                                                            |
| B6     | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.                                                                                   |
| B7     | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.                                                                                                                                                                                           |
| B9     | Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.                                                                                                                                                                                                    |

| <b>Competencias de materia</b>                                                                                                                                                                                          |                      |                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------|
| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                         | Tipoloxía            | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
| Aprender a analizar a tradución dos textos derivados do sector cinematográfico en xeral e mellorar a adquisición das competencias propias da especialidade da tradución de textos audiovisuais.                         | saber<br>saber facer | A3                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | A4                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | A5                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | A8                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B1                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B3                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B4                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B5                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B6                                    |
| Formarse en métodos, habilidades e técnicas de análise de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes. | saber facer          | A1                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | A2                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | A3                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | A4                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | A5                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B1                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B4                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B5                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B6                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B7                                    |
| Desenvolver competencias profesionais baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.                                                  | saber facer          | A3                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         | Saber estar / ser    | A4                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | A5                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | A6                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B6                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B7                                    |
|                                                                                                                                                                                                                         |                      | B9                                    |

## Contidos

| Tema                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 1. A tradución audiovisual                              | 1.1. Especificidades da dobraxe<br>1.1.1. A encarga de tradución<br>1.1.2. Convencións da dobraxe<br>1.1.3. Axuste vs. adaptación<br>1.1.4. Revisión<br>1.2. Especificidades da subtitulación<br>1.2.1. A encarga de tradución<br>1.2.2. Programas de subtitulación<br>1.2.3. Convencións da subtitulación<br>1.2.4. Criterios ortotipográficos<br>1.2.5. Síntese da información |  |
| 2. Cine galego e tradución audiovisual                  | 2.1. A denominación de "cine galego"<br>2.2. A documentación paratradutiva<br>2.2.1. A memoria explicativa<br>2.2.2. O guión burocrático traducido                                                                                                                                                                                                                               |  |
| 3. Novas vías de investigación en tradución audiovisual |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |

## Planificación

|                                        | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|----------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias              | 2             | 0                  | 2            |
| Sesión maxistral                       | 6             | 48                 | 54           |
| Estudo de casos/análises de situacións | 2             | 20                 | 22           |
| Traballos e proxectos                  | 2             | 70                 | 72           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

| Descrición                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutoriasAs actividades introdutorias consisten na sesión de presentación. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de posgrao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades, así como o sistema de avaliación. |

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral                       | O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. |
| Estudo de casos/análises de situacións | As sesións prácticas dedícanse á reflexión do alumnado sobre as estratexias seguidas ante as dificultades de tradución. Procurarase que estas sesións se desenvolvan de xeito autónomo por parte do alumnado.                                                                                                 |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral                       | A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final. |
| Estudo de casos/análises de situacións | A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final. |
| Probos                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Traballos e proxectos                  | A atención personalizada realízase no despacho do docente (nos horarios de titorías ou noutro momento mediante cita previa). O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ós contidos teóricos ou a explicar as dificultades atopadas para realizar o traballo final. |

### Avaliación

|                                        | Descrición                                                                                                                                                            | Cualificación |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Sesión maxistral                       | Valorarase a reflexión escrita e oral do alumnado sobre os contidos impartidos na sesión maxistral, así como sobre as lecturas obrigatorias relacionadas coa materia. | 30            |
| Estudo de casos/análises de situacións | A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado nas tarefas presentadas na parte práctica.                                                          | 30            |
| Traballos e proxectos                  | Todo o alumnado deberá presentar un traballo final sobre algún dos aspectos tratados nas clases teóricas ou prácticas.                                                | 40            |

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado por escrito a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua dispón da convocatoria de maio (10-05-2014) e a de xullo (10-07-2014) para presentar un traballo que cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

O alumnado que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non asistir ó 80% das sesións, non entregar as tarefas nos prazos sinalados, non realizar as probas en aula ou non realizar a exposición do traballo) deberá entregar un traballo final a principios de xullo (10-05-2014) cuxa temática comunicará á docente dous meses antes da súa entrega.

As datas das clases presenciais da materia Tradución para os servizos culturais son os días 17, 18 e 19 de marzo de 2014 en sesión de 16.00 a 20.00.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía obrigatoria

CHAUME, F. (2004) Cine y traducción, Madrid: Cátedra, col. Signo e Imagen.

DÍAZ CINTAS, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, Barcelona: Ariel.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2006) "Achegas para a tradución de produtos destinados á dobre cara ao galego", en Viceversa 12, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 111-120.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2009) "Análise paratradutiva do filme Para que non me esquezas", en Viceversa 15, Vigo: ATG-Universidade de Vigo, pp. 189-202.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) "La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego", en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Roma: Aracne, pp. 221-234.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. [ed.] (2010) Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña, Vigo. Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.

### **Bibliografía recomendada**

AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes, Barcelona, Ariel.

CHAUME, F. (2003) Doblatge i subtitulació per a la TV, Vic: Eumo Editorial.

DOBAO, X.A. (1994) "A lingua galega e a TVG. Situación actual e propostas para unha nova política lingüística (II)", en Cadernos de Lingua, vol. 9, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 27-53.

DOBAO, X.A. (2004) "Dez teses para interpretar a dobraxe en Galicia", en A Trabe de ouro, 56, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco, pp. 377-390.

DURO, M. (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2005) "Un achegamento á tradución para a dobraxe en Galicia", en Madrygal. Revista de Estudios Gallegos, 8, Madrid: Publicaciones Universidad Complutense de Madrid, pp. 91-96.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2010) "La traducción de nuestro cine: el denominado cine gallego", en Federici, F. (ed.) Translating Regionalised Voices in Audiovisuals, Roma: Aracne, pp. 221-234.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

---